

Acquisition du langage et apprentissage des langues

Federica BECCARIA (ULB), *Speech development of young autistic children from the French and Flemish-speaking regions of Belgium*

Within the diverse cognitive and behavioral traits of Autism Spectrum Disorder (ASD), nearly 30% of individuals do not develop language proficiency throughout their lifespan. The main aim of this study is to identify meaningful acquisition subgroups based on spontaneous speech patterns.

This abstract outlines an ongoing doctoral research that is part of the Belgian Language in Autism Cohort (BeLAS), involving the Université Libre du Bruxelles, KU Leuven, and Gent University. Collaboratively, we have already recruited 160 autistic children from Belgium, aged between 2 and 6 years. Over a 24-month period, these children are longitudinally monitored through recordings conducted in their homes every six months, each session spanning six hours. We are equipping the parents of the participants with a small lapel recorder of high recording quality to fit easily on the child's clothes. We are presently receiving the initial recordings, as part of the planned five sessions over the ensuing two years. Out of the 93 participants we have met so far, 84 completed the recording. These data are treated using a machine learning algorithm for speaker diarization—i.e., the recognition and clustering of distinct speakers' voices—to identify the time intervals during which the child engages in the most speech. Concurrently, this process is under a qualitative analysis to check its accuracy in the identification of the target child's speech. Preliminary findings indicate that the algorithm successfully recognized 76% of the child's utterances. Further refinement of the machine learning model is ongoing. Finally, the selected speech will be coded using Praat and CLAN to analyze structural language and speech development.

To conclude, within the BeLAS project, the methodology presented will bring to the delineation of a general language acquisition profile of autistic children. These insights hold promise for facilitating early clinical interventions aimed at addressing language acquisition delays.

Marie BELENGER (ULB), *Sex differences in pragmatic abilities of autistic adolescents*

Autism is more frequently diagnosed in males than females, but there is growing evidence that autistic females are less likely to be identified, especially when they do not display co-occurring without intellectual disabilities. Recent studies suggest that autistic females tend to experience fewer difficulties in pragmatics tasks compared to autistic males. These differences – along with others – in the female presentation of autism may contribute to the sex ratio disbalance stemming from a lower detection of autistic females. A practical challenge when investigating sex differences in autism is that some autistic females may not be diagnosed at an early age, because they might not display autism features similar to those of autistic males at the same age.

Accordingly, females with an autism diagnosis usually included in the autism research may not be representative of the other females on the spectrum who go undiagnosed. The solution we adopt here is to study females considered at High Likelihood for Autism (HL) who are sisters of autistic individuals. Autism is highly heritable, and the likelihood for a sibling of an autistic individual to be autistic themselves is 15-20%.

A total of 78 participants (23 HL, 25 ASD and 30 non-ASD) from 9 to 16 years old were included in this study. We assessed language abilities using the CELF-5. Parents completed the CCC-2, which evaluates pragmatic abilities, and the SCQ, a screening tool for autism.

Our results indicate that despite typical language abilities, sisters of autistic individuals exhibit subtle yet significant pragmatic difficulties. While these results are consistent with the Broad Autism Phenotype theory, a closer look reveals that the focus should be more on individual than groups. These

findings emphasize the need for individual-focused investigation and longitudinal studies to understand the potential evolution of these challenges into clinically significant features.

References

- R. Paul, "Communication and its development in autism spectrum disorders," *Autism and Pervasive Developmental Disorders*, Second Edition, pp. 129–156, Jan. 2007, doi: 10.1017/CBO9780511544446.005.
- R. Loomes, L. Hull, and W. P. L. Mandy, "What Is the Male-to-Female Ratio in Autism Spectrum Disorder? A Systematic Review and Meta-Analysis," *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, vol. 56, no. 6. Elsevier Inc., pp. 466–474, Jun. 01, 2017. doi: 10.1016/j.jaac.2017.03.013.
- L. Hull, K. V. Petrides, and W. Mandy, "The Female Autism Phenotype and Camouflaging: a Narrative Review," *Review Journal of Autism and Developmental Disorders*, vol. 7, no. 4. Springer, pp. 306–317, Dec. 01, 2020. doi: 10.1007/s40489-020-00197-9.
- A. Sturrock, C. Adams, and J. Freed, "A Subtle Profile With a Significant Impact: Language and Communication Difficulties for Autistic Females Without Intellectual Disability," *Front Psychol*, vol. 0, p. 3400, Aug. 2021, doi: 10.3389/FPSYG.2021.621742.
- S. N. Hansen et al., "Recurrence Risk of Autism in Siblings and Cousins: A Multinational, Population-Based Study," *J Am Acad Child Adolesc Psychiatry*, vol. 58, no. 9, pp. 866–875, Sep. 2019, doi: 10.1016/J.JAAC.2018.11.017.
- R. Landa, J. Piven, M. M. Wzorek, J. O. Gayle, G. A. Chase, and S. E. Folstein, "Social language use in parents of autistic individuals," *Psychol Med*, vol. 22, no. 1, pp. 245–254, 1992, doi: 10.1017/S0033291700032918.

Charlotte DUMONT (ULB), *Statistical learning and language acquisition in autism*

Introduction: Early onset and life-long atypicality in these socio-cognitive skills is a core characteristic of autism. Language disabilities and delays are very frequent in autistic children, and are often linked to socio-pragmatic disabilities. That said, there is also evidence that some autistic children acquire language despite persisting low socio-communicative abilities (Anderson et al., 2009; Ellis Weismer & Kover, 2015; Kissine et al., 2023; Thurm et al., 2015). Some autistic children also display highly atypical language acquisition, which occurs solely through passive exposure and with no communicative value — a phenomenon referred to as Unexpected Bilingualism (UB) (Kadiri & Anasse, 2023; Kissine et al., 2019; Vulchanova et al., 2012; Zhukova et al., 2021). Descriptions of UB are limited to case studies, and no study has yet explored the potential mechanisms underlying this phenomenon. It is possible that autistic individuals could rely more on mechanisms that do not require social interaction, such as statistical learning (SL), i.e., the extraction of statistical regularities from the environment (Naigles, 2013, 2016). Non-adjacent dependencies are a particular type of statistical learning, which pervades in natural language and is thought to be fundamental for syntax acquisition (Erickson & Thiessen, 2015). **Objective:** In this study, we used an online SL paradigm to explore whether autistic children, with or without UB profile, have intact or even enhanced statistical learning abilities, which would enable them to acquire language from non-interactive input. **Methods** 48 9-16 years old autistic children (9-16yo), among which 12 with an UB profile and 48 age-matched TD children took part in the study. In the task adapted from (Lammertink et al., 2019), participants were exposed to an artificial language composed of three-words sentences. **Results:** Linear mixed effect regressions on reaction

times revealed that the UB outperformed both groups in the training phase, showing faster responses and higher sensitivity to dependencies. The results suggest that autistic-UB children have acute perception and processing of linguistic statistical regularities (non-adjacent dependencies), compared to their autistic and non-autistic peers which might indicate a different language acquisition path.

Yunqing CUI (UCL), *Pratiques langagières des enfants issus des familles immigrées chinoises en Belgique francophone*

L'influence des configurations familiales sur les compétences à l'écrit des enfants immigrants est depuis longtemps un sujet d'intérêt dans la recherche académique. Les études antérieures, principalement fondées sur des approches qualitatives, ont mis en évidence l'existence de cette influence. Cet article se propose d'examiner, à l'aide d'une analyse quantitative reposant sur le traitement automatique du langage, l'impact de diverses caractéristiques des configurations familiales - telles que le type de famille, le nombre d'enfants au sein de la famille, l'ordre de naissance et le temps passé avec les grands-parents - sur les compétences rédactionnelles en chinois et en français chez les enfants issus de familles immigrées chinoises en Belgique francophone. Nous avons collecté des données sur les configurations familiales via un questionnaire et 60 textes rédigés en chinois ou en français. Une analyse automatique des textes et les résultats statistiques révèle l'influence de la configuration familiale sur les compétences en écriture des enfants immigrants chinois.

Marie WIBRIN (ULB), *Influence du profil socio-langagier des étudiants en formation initiale des enseignants (S2) sur leur compréhension des enjeux liés à la lecture et à l'écriture*

Ma thèse s'inscrit dans le champ des littéracies universitaires (et plus précisément dans le champ du développement des compétences langagières dans l'enseignement supérieur) et porte sur le lien entre l'écriture et la réflexivité. Ma recherche se base sur l'observation de pratiques d'écriture et sur l'analyse de discours autour des pratiques d'écriture d'étudiants en formation initiale des enseignants (S2). Je constitue mon corpus à partir des productions écrites d'étudiants recueillies au moyen d'un outil particulier : « Mon portfolio scriptural » et ce, au sein de l'activité d'apprentissage « maîtrise de la langue française » dont j'ai la charge à la HEPH-Condorcet. Je complète mon corpus par un recueil d'interactions captées dans la classe et liées à l'écrit réflexif et par des entretiens avec les étudiants.

Pour la journée des doctorants, je proposerai une intervention en deux temps.

Dans un premier temps, je présenterai très brièvement mon cadre de recherche sur les plans théorique, épistémologique et méthodologique. En d'autres termes, après avoir situé mon travail dans le champ de la socio-didactique mené principalement dans un contexte d'observation participante, je présenterai mon terrain, mon échantillon ainsi que mon corpus.

Dans un second temps, je discuterai les composantes constitutives du profil socio-langagier des étudiants, composantes que je tente actuellement de faire émerger (telles que leurs compétences langagières, leurs représentations de l'écrit, leur rapport à leurs propres pratiques d'écriture, leur confiance dans leurs compétences scripturales et dans leur capacité à s'améliorer...) afin de proposer un modèle permettant d'abord de catégoriser les différents profils socio-langagiers des étudiants pour tenter de mieux cerner par la suite l'influence de ces profils sur la compréhension des étudiants en ce qui concerne les enjeux liés à l'acculturation à la culture écrite chez leurs futurs apprenants.

Dirk HANSEN (UCL), *The relationship between motivation, learning outcomes and perceived usefulness in game-based L2 German language learning*

The present research project investigates the nexus between affective variables, such as motivation, perceived usefulness, agency, cognitive load, situational interest and learning outcomes in the context of game-based second language (L2) German learning. Inspired by recent studies emphasizing the motivational potential of game-based learning, the project explores how a digital scavenger hunt, integrated into the curriculum, impacts student motivation plus its cohesive aforementioned affective variables and learning. Drawing on literature highlighting those important affective variables in language learning, particularly in second language acquisition (SLA), the study employs a structured task-based framework to evaluate the effectiveness of game-based language learning. The initial exploratory study, conducted in 2019, examined the motivational dynamics, collaborative aspects, and learning outcomes of the digital scavenger hunt. While observing a slight decline in learning outcomes, the study found a strong positive trend in overall motivation and collaborative work, indicating the enduring appeal of game-based learning among students. Based on these findings, a subsequent large-scale study sought better understand the affective variables modulating the learning outcomes. To this purpose, this study took place in school classrooms using an explanatory sequential mixed-methods research design and combined performance tests (pre- and post-test), questionnaires and post-hoc interviews with teachers. The sample consisted of n=21 German language learners at A2 level according to the CFR in several French speaking Belgian and French secondary schools who worked in a gamified classroom setting using a digital scavenger hunt. A hierarchical cluster analysis was conducted to identify latent learner profiles based on affective variables such agency, intrinsic motivation, situational interest, perceived usefulness and cognitive load. Results from both studies contribute to a nuanced understanding of the interplay between cognitive and affective outcomes in game-based language learning and show that learners can benefit differently from game-based classroom settings depending on their individual affective profiles.

Keywords: Motivation, Game-based learning, Second language acquisition, Digital scavenger hunt, Learning outcomes, Perceived usefulness.

Bailing HE (UCL), *Promoting speaking fluency of learners of German as foreign language through digital game-based learning*

Keywords: Digital game-based learning; Foreign languages; Media in education; Speaking ability ; Cognitive and affective impact

The interest in learning the German language remains strong, with over 15.4 million people worldwide engaged in the process (Goethe Institute, 2020). Over the past 30 years, the appeal of digital games for second language (L2) learning has grown significantly (Aquah et al., 2020, Thompson et al., 2020) and has been increasingly implemented in or out of language classrooms to enhance learners' L2 speaking ability.

While research has explored psycholinguistic aspects influencing L2 fluency, a usage-based approach emphasizes the interaction of cognitive and sociocultural factors in communication to explain L2 fluency development. However, the interaction between cognitive and motivational aspects on fluency development in the L2 remains understudied. The current project focuses on a better understanding of L2 fluency development, with specific objectives including exploring the potential of digital game-based learning, understanding how cognitive and affective factors modulate fluency, and providing a pedagogical solution for L2 German fluency issues.

To test hypotheses, a mixed-methods intervention study with a within-group design will be conducted using the virtual reality environment Recroom(Recroom.com). Tasks based on everyday scenarios will be designed for the study, aligning with an ecological perspective and the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Fourteen students from a Belgian University with German as L2 will participate. Data will be collected at different time points using standardized speaking tasks and a PRAAT script (Boersma & Weenink, 2007) for fluency measurement and questionnaires will gather data on language attitudes and foreign language anxiety. Quantitative data analysis will involve a two-way ANCOVA, while a focus-group interview will provide qualitative insights into practical and pedagogical challenges faced during e-learning sessions.

References:

Acquah, E. O., & Katz, H. T. (2020). Digital game-based L2 learning outcomes for primary through high-school students: A systematic literature review. *Computers & Education*, 143, 103667.

Boersma, Paul, and David Weenink. PRAAT: Doing Phonetics By Computer. 5.2.34, [Www.Praat.Org](http://www.Praat.Org)., 2007.

Goethe-Institute. Deutsch Als Fremdsprache Weltweit. Datenerhebung 2020, 2021, www.goethe.de/resources/files/pdf37/Bro_Deutschlernerhebung_final3.pdf. Accessed 16 Jan 2024.

Thompson, C. G., & von Gillern, S. (2020). Video-game based instruction for vocabulary acquisition with English language learners: A Bayesian meta-analysis. *Educational Research Review*, 30, 100332.

Daniil MOSKOVCHENKO (UMons), Enseigner le FLE par les pratiques théâtrales aux étudiants non francophones de l'enseignement supérieur (niveau intermédiaire)

Mots-clés: FLE, enseignement supérieur, théâtre, syntaxe de l'oral, œuvres littéraires francophones contemporaines.

Le théâtre est une des formes de familiarisation avec des langues étrangères et de dépassement de la barrière interculturelle. Les textes théâtraux contemporains (par exemple, de S. Kribus ou de K. Koch), comme un moyen de familiariser les apprenants avec des modes d'expression à la fois subjectifs et exemplatifs, constituent alors une piste de réflexion intéressante.

Il est vrai que le théâtre pour l'apprentissage des langues est une pratique ancienne remontant à l'antiquité (Rollinat-Levasseur, 2013). Cependant elle reste assez marginalisée et s'emploie le plus souvent sans réelle objectivation d'apprentissage. Avec cela, actuellement l'apprentissage des langues étrangères par les pratiques théâtrales devient de plus en plus populaire y compris parce que cette méthode s'inscrit dans la perspective actionnelle du CECRL. Ainsi, l'approche théâtrale favorise l'acquisition de langue au travers d'imitation quasi réaliste des situations de communications naturelles et spontanées. A notre avis, il s'agit de la possibilité de *vivre* et *ressentir* la langue, tout en jouant et en subissant un « réaménagement de la structure psychique » (Atienza, 2003) lors de l'immersion dans "le monde" d'un personnage. Plus précisément, le théâtre comme genre littéraire constitue une source riche en dialogues qui familiarisent les apprenants avec la syntaxe de l'oral, « comme l'impératif, les questions, les termes d'adresse, les interjections ; ils peuvent avoir recours au tutoiement, à des particules de discours (*Ça va*), à des constructions jugées familières, etc. » (Abeillé, Delaveau, 2021: 109).

Comment des textes dramatiques contemporains peuvent-ils être utiles pour familiariser les étudiants de français langue étrangère (FLE) avec les particularités de la syntaxe de l'oral du français moderne ? Je souhaiterais dans cette communication évoquer les questions du potentiel éducatif des œuvres théâtrales et de la méthodologie éventuelle de leur exploitation pour l'enseignement-apprentissage du FLE. Je voudrais également partager avec d'autres chercheurs les résultats d'un premier projet théâtral, mené à l'UMONS avec les apprenants étrangers dont le but était de faire les étudiants découvrir quelques structures faisant partie de la syntaxe de l'oral.

Bibliographie :

- Abeillé A., Delaveau A. (2021). Les phrases sans verbe. La Grande Grammaire du français. A. Abeillé et D. Godard (éds.). 1ère Edition, Actes Sud, Arles. P. 66-83
- Atienza J.-L. (2003). « L'émergence de l'inconscient dans l'appropriation des langues étrangères ». In *Études de linguistique appliquée* (p. 305-328), n° 131.
- Dumontet, F. « Évaluer la pratique théâtrale en FLE avec le CECRL : questions sur les niveaux et l'activité langagière de médiation », In *LIDL - Revue de linguistique et de didactique des langues*, (p. 39-61) N°52.
- Rollinat-Levasseur E.-M. (2013). « Pratiques théâtrales en FLE : du jeu de l'imitation et des représentations dans l'apprentissage ». In Alix C., Rollinat-Levasseur E.-M., Lagorgette D. (Dir). *Didactique du Français Langue étrangère par la pratique théâtrale*. Université de Savoie, Langages (13), (p.31-45)

Langue, société, et analyse du discours

Béatrice Ching-Ya HUANG (UCL), *Étude des contacts linguistiques entre le tokharien et le chinois (Xinjiang, 500-100 ap. J.-C.)*

Mon projet de thèse concerne d'une part les langues tokhariennes (A et B), langues indo-européennes parlées dans le Bassin du Tarim, l'actuelle région du Xinjiang en Chine, durant le I^{er} millénaire de notre ère, et d'autre part le chinois (plus particulièrement le chinois médiéval). Il consiste en l'analyse critique des mots tokhariens pour lesquels les travaux antérieurs ont proposé une origine chinoise ou, inversement, une diffusion en chinois, à partir d'une étude linguistique, philologique, historique et culturelle. L'objectif final est de constituer sur de nouvelles bases un lexique étymologique des emprunts tokhariens en chinois et des emprunts chinois en tokharien.

Lors de la journée des doctorants, je présenterai brièvement l'aire géographique concernée, puis les langues tokhariennes et leurs contacts avec les langues voisines. Ensuite, je discuterai quelques exemples de mots d'emprunt que j'ai étudiés.

Emma JOVENEAU (UNamur), *La variété standard de l'allemand en Communauté Germanophone : utilisation et acceptation de variantes lexicales*

Dans le contexte de la pluricentricité de l'allemand (Ammon 1995, 2017), la Communauté Germanophone de Belgique peut être considérée comme un « demi-centre » de l'allemand, avec sa propre variété standard, qui se distingue de celle de son voisin par une série de variantes.

L'objectif de cette thèse est d'une part d'appliquer empiriquement le modèle d'Ammon, le « champ de forces sociales d'une variété standard » (1995:80, 2017:11), à la situation en Communauté Germanophone, en analysant l'utilisation et l'acceptation d'une série de potentielles variantes de l'allemand standard de Belgique par les acteurs présentés dans le modèle. Pour cela, différentes méthodes sont appliquées : après une étude de corpus réalisée dans les archives du journal Grenz-Echo (Joveneau 2024), deux enquêtes sont en cours de réalisation, l'une auprès de la majorité de la population, l'autre auprès des enseignant.e.s d'allemand (en tant qu'autorités normatives).

D'autre part, la thèse a également pour objectif d'analyser de façon critique le Variantenwörterbuch des Deutschen, le « dictionnaire des variantes de l'allemand » (Ammon et al. 2016), lors de l'élaboration duquel deux catégories d'acteurs n'ont pas du tout été prises en considération, à savoir la majorité de la population et les autorités normatives.

Enfin, la thèse se penche les relations entre la variété standard et la variété courante, et plus précisément sur la question de savoir quelles variantes ne sont certes pas standards, mais font bien partie du langage quotidien (Darquennes 2021:19). On obtiendra ainsi une image plus fiable et plus complète, basée sur l'empirisme, des particularités linguistiques au niveau lexical en Communauté Germanophone.

Références :

Ammon, Ulrich. 2017. Grundbegriffe für plurizentrische Sprachen und ihre Operationalisierung – mit Bezug auf die deutsche Sprache und das „Variantenwörterbuch des Deutschen“. Zeitschrift für deutsche Philologie, 136, 5-21.

Ammon, Ulrich. 1995. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin, New York: de Gruyter.

Ammon, Ulrich, Bickel, H., & Lenz, A. N. 2016. Variantenwörterbuch des Deutschen: Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: De Gruyter.

Darquennes, Jeroen. 2021. On the elasticity of centers and the possibility of multiple roofs: revisiting some of Ulrich Ammon's views on language variation and pluricentricity. Sociolinguistica, 35, 9-27.

Joveneau, Emma. 2024. Lexical variants in the digital archives of the East-Belgian newspaper GrenzEcho: a pilot corpus study. In Kovač, Iva, P. Meisenbichler, A. Shahbazi, H. Tamleh and M. Wiesner, ed. ConSOLE XXXI: Proceedings of the 31st Conference of the Student Organization of Linguistics in Europe (22–24 February 2023, Bielefeld University). Leiden: Leiden University Centre for Linguistics. 69-92.

Stéphanie PECHER (UCL), *Analyse discursive de l'attribution de responsabilité aux coupables de violations de droits humaines*

Lorsque des violations des droits humains sont commises, de nombreux débats surgissent autour de la question suivante : qui doit être tenu responsable et à quel degré doit-il/elle être tenu/-e responsable ? L'analyse discursive contribue à l'étude de cette problématique car elle permet d'analyser les représentations de la responsabilité véhiculées dans les discours portant sur ces violations. Au cours des dernières années, plusieurs pays, notamment en Amérique latine, ont connu

des vagues importantes de protestations sociales qui ont été le théâtre de nombreuses violations des droits humains. Ce fut le cas au Chili, où l'augmentation du prix du métro à Santiago en octobre 2019 a entraîné plusieurs mois de manifestations qui ont été réprimées dans la violence. La présente étude s'intéresse à l'attribution de la responsabilité pour les violations des droits humains commises au cours des protestations sociales chiliennes de 2019 dans un corpus d'articles de presse (*El Mercurio*, *La Tercera*, *El Mostrador* et *El Ciudadano*), de tweets et de rapports de droits humains (Amnesty International, INDH, OEA et ACNUDH).

Bien qu'il soit possible d'adopter différentes perspectives pour étudier la représentation de la responsabilité, cette analyse se focalise sur l'agentivité, qui se définit comme la relation de causalité entre un agent, une action intentionnelle et l'entité qui subit les effets de cette action (De Cock et Michaud Maturana, 2014). Plusieurs études ont en effet montré une corrélation entre le degré d'agentivité d'un énoncé et le degré de responsabilité attribué à l'agent de cet énoncé (cf. Ariño-Bizarro, 2023). En espagnol, plusieurs paramètres peuvent moduler l'agentivité : e.g. présence d'une référence explicite à l'agent, fonction syntaxique et position dans la phrase, transitivité du verbe, ou encore présence de marques intentionnelles. Cette contribution a pour but de présenter les résultats d'une étude pilote portant sur ces paramètres. L'objectif est d'identifier quels éléments linguistiques influencent l'agentivité dans le contexte étudié et dans quelle mesure ces éléments impactent la représentation de la responsabilité.

Références :

Ariño-Bizarro, Andrea (2023). *Estudio psicolingüístico y tipológico de la causalidad en español*. [Thèse doctorale, Universidad de Zaragoza]. Zeguan. <https://zeguan.unizar.es/record/126723>
De Cock, Barbara et Michaud Maturana, Daniel (2014). La expresión de la agentividad en el Informe Rettig (Chile, 1991). *RILI*, 12(23), 123-140.

Romane WERNER (UCL), *The manufacture of legal discourse. A genre analysis of transcriptions of police reports from mafia justice collaborator's confessions*

This research presents the first results of an ongoing quantitative and qualitative work aimed at investigating the linguistic characteristics of some legal texts in Italian. This analysis falls within the framework of forensic computational linguistics, considered as "the automated analysis of forensic traces" (Geradts, 2018, 179). We will focus more specifically on the language present in two different forms of transcriptions of police interrogation (i.e., full transcriptions and shorter transcriptions). The transcriptions are used in court during trials to give an insight into the development of the interrogation, but also into the interaction that took place between the person being questioned and the person interrogating. The form of the transcript is of great importance, as shown by Eerland and Van Charldorp (2022) who stated that the question-answer format was considered as more reliable by judges. In this analysis, we intend to provide some insights into the use of the verb in the two transcription forms to investigate whether they belong to the same linguistic genre or not and therefore to see whether the form influences the interpretation of the transcript. Therefore, we focused on the identification and extraction of multilevel linguistic features that were automatically extracted from an annotated corpus down to dependency syntax to establish the linguistic profile of this corpus. Our corpus was automatically 'tagged' using the part-of-speech tagger described in Dell'Orletta (2009), but was also 'parsed' by the DeSR parser (Attardi et al., 2009). We analysed the linguistic features that have typically been analysed in the context of genre identification (cf. Brunato and Dell'Orletta, 2017), focusing, however, on the verb, i.e. the 1) general text features (i.e., sentence length and word length); 2) lexical features (i.e., type/token ratio (TTR)); 3) morphosyntactic features (i.e., distribution of parts of speech, lexical density, distribution of mode, tense and person of verbs); 4) syntactic features (i.e., distribution of dependency types, tree depth features, verb predicate features, subordination features). We also focused on the analysis of features that have been regarded

as typical of legal language (cf. Dahlman, 2006; Busso, 2021; Visconti, 2016; Ondelli, 2014; Daino, 2016; Pianese, 2008), namely the enclisis of -si, the use of the present participle, the anteposition of the adjective to the noun, the anteposition of the verb to the subject, the anteposition of the adverb to the verb, and the use of the passive.

Keywords: computational forensic linguistics, legal genres, linguistic profile

Ilias VIERENDEELS (UNamur), *Langues d'instruction et instruction des langues dans le discours parlementaire belge (1883-aujourd'hui) : conflit, politique et idéologies linguistiques*

Le néerlandais doit-il devenir obligatoire comme première langue moderne dans l'enseignement francophone ? Fin 2022, le gouvernement de la Communauté française s'est prononcé en faveur de cette obligation, que certains médias tant francophones que néerlandophones ont estimée comme un tournant historique. Bien que ce ne soit pas le seul débat linguistique belgo-belge avec une charge historique indéniable, pratiquement aucune étude explicitement diachronique du déroulement et des arguments dans de telles discussions n'existe à ce jour. C'est pourquoi entre autres Krogull & Darquennes (2020) voient la nécessité de mieux 'relier les points' entre les scénarios de politique linguistique historiques et la gestion de la réalité sociolinguistique au 21e siècle.

Mon projet doctoral examine dès lors le discours parlementaire relatif à la législation sur l'enseignement des langues, tout au long de neuf moments clés, entre 1883 et aujourd'hui. Suivant la *Discourse-Historical Approach* (Reisigl & Wodak, 2019), j'étudie (1) les thèmes et les arguments développés dans ces différentes discussions et (2) les moyens linguistiques par lesquels ces thèmes et arguments sont exprimés (e.g., nominations, prédications, mitigations, intensifications). Avec quelques exemples d'analyses, cette présentation vise à montrer comment la charge historique d'un débat linguistique peut être mise en évidence à la fois de manière *diachronique* et *synchronique*. D'abord, on parcourra la chronologie (1932-2022) de cette discussion sur l'obligation (ou pas) de la « langue de l'autre » : quels thèmes et argumentaires circulent à quels moments, lesquels persistent, disparaissent ou reviennent ? Ensuite, on zoomera sur quelques moments spécifiques de ces discussions : comment voit-on, i.a. à travers le choix des mots, de quelle manière des sensibilités de longue date continuent à orienter de nouveaux débats ?

Le projet de recherche vise ainsi à mieux contextualiser et défricher la (dis)continuité des différents mécanismes idéologiques et historiques (Blommaert, 1999) qui délimitent jusqu'à aujourd'hui les contours de l'arène décisionnelle du débat sur les langues modernes en Belgique.

Bibliographie

- Blommaert, J. (1999). *Language ideological debates*. De Gruyter.
- Krogull, A., & Darquennes, J. (2020). "How to learn from history? Some policy-relevant research possibilities on the circulation of ideas and beliefs about language". *Language, Society and Policy*.
- Reisigl, M., & Wodak, R. (2016). "The Discourse-Historical Approach (DHA)". In: Ruth Wodak & Michael Meyer (Eds.), *Methods of Critical Discourse Studies*. 3th Edition. Sage.

Louis ESCOUFLAIRE (UCL), *Analyse automatique de la subjectivité dans le discours de presse francophone*

Nous appliquons plusieurs méthodes pour analyser les mécanismes de la subjectivité dans le discours de presse francophone. Notre recherche se situe au carrefour des *journalism studies* et du traitement

automatique du langage. Le corpus utilisé est constitué de 80 000 articles identifiés par leurs auteurs comme des textes d'opinion ou d'information et publiés par quatre médias belges et quatre médias canadiens.

Tout d'abord, nous dressons un état de l'art de la classification des opinions à l'aide de méthodes linguistiques. Ensuite, à l'aide de modèles statistiques de classification de textes, nous mesurons le pouvoir prédictif de 30 caractéristiques linguistiques de la subjectivité pour identifier les articles d'opinion et d'information. Nous constatons que certaines caractéristiques, telles que l'imageabilité des mots ou le ratio de négations, ont plus de poids que d'autres dans la prédiction de la classe d'un article.

En parallèle, nous affinons le modèle CamemBERT, pré-entraîné sur des données françaises, pour classer les articles. La précision de ce modèle est supérieure à celle du modèle basé sur les caractéristiques statistiques, mais son coût de calcul global est plus élevé. En utilisant des méthodes d'explicabilité basées sur l'attention, nous explorons quels éléments textuels ont le plus d'influence sur les décisions de CamemBERT. La présence de marqueurs de discours et de mots déictiques sont des éléments auxquels ce grand modèle de langage accorde beaucoup d'attention pour notre tâche de classification. Les observations faites dans le cadre de ces expériences sont également confrontées aux résultats d'une expérience qualitative impliquant 36 lecteurs chargés de mettre en évidence des marqueurs de subjectivité dans des articles de presse.

Eva ROLIN (UCL), *Amélioration de la recherche sémantique à travers l'élaboration d'un moteur de recherche intégrant l'utilisateur*

Dans cette étude, nous présentons un corpus annoté d'entités nommées pour le domaine biographique français. La construction de cette ressource a deux objectifs : (1) prendre en compte les entités imbriquées et discontinues et (2) optimiser le processus d'annotation manuelle.

Alors que la plupart des formalismes d'annotation aplatissent les entités afin de simplifier leur représentation (et donc leur reconnaissance), ils sont incapables de prendre en compte les entités imbriquées (par exemple, officier pilote de l'armée de l'air) et les entités discontinues (par exemple, ministre des finances et de l'économie). Pour résoudre ce problème, nous utilisons un format d'annotation de dépendance pour capturer la structure interne des entités (Finkel & Manning, 2009).

Si cette approche s'avère être une solution efficace pour traiter les problèmes d'imbrication et de discontinuité, elle augmente de manière significative la complexité du travail d'annotation. En effet, pour qu'un modèle d'apprentissage automatique, en particulier d'apprentissage profond, soit efficace, il doit apprendre à partir d'un nombre important d'exemples annotés. Pour alléger l'effort d'annotation, nous avons adopté une méthode d'annotation itérative utilisant un processus d'apprentissage actif (Tharwat et Schenck, 2023). Cette méthode identifie automatiquement les échantillons les plus susceptibles d'améliorer les performances du modèle, afin de minimiser le nombre d'exemples requis.

Yu-Tse LEE (UCL), *Babyish voice : une stratégie de politesse ou de séduction*

Cette étude vise à explorer la "babyish voice" (Berry, 1990), une pratique vocale évoquant un parler enfantin, à travers des perspectives interculturelles et interdisciplinaires. Cette voix est utilisée pour divers objectifs communicatifs, incluant la politesse et l'expression de l'identité genrée (Hardeman, 2013) et de séduction (Lee, 2022). Bien documentée en Asie, notamment sous le nom de

"sajiao" à Taïwan, la "babyish voice" associe une voix aiguë et douce à une image féminine conforme aux attentes sociétales (Yueh, 2012; Jang, 2021). Ce projet entend enrichir les connaissances sur la "voix sociale" (Demers, 2003), en y intégrant les voix de la communauté LGBTQ+ souvent omises, et en explorant les dimensions sociales, acoustiques, et linguistiques de cette pratique.

La recherche prévoit d'analyser la production et la perception de la "babyish voice" chez des locutrices et locuteurs francophones de Belgique et sinophones de Taïwan, en utilisant des méthodes expérimentales et des entretiens pour saisir les significations sociales attribuées à cette voix. Inspiré par des études sur l'attractivité vocale (Borkowska & Pawlowski, 2011 ; Arnold, 2018) et les stratégies communicatives (Starr, 2015), le projet ambitionne de décrypter les implications de la "babyish voice" dans la communication interpersonnelle, la séduction, et les hiérarchies sociales. En adoptant une approche multidisciplinaire, cette recherche vise à offrir un regard approfondi sur un phénomène vocal peu étudié, en soulignant son importance dans les interactions sociales et son potentiel comme sujet d'étude interculturel.

Références :

- Arnold, A. (2018). L'abaissement de la fréquence fondamentale comme pratique de séduction. *Proc. XXXIe Journées d'Études sur la Parole*, 424-432.
- Berry, D. S. (1990). Vocal attractiveness and vocal babyishness: Effects on stranger, self, and friend impressions. *Journal of Nonverbal Behavior*, 14(3), 141-153.
- Borkowska, B., & Pawlowski, B. (2011). Female voice frequency in the context of dominance and attractiveness perception. *Animal Behaviour*, 82(1), 55-59.
- Demers, M. (2003). *Registre et voix sociale*. Ed. Nota bene.
- Hardeman, K. (2013). Gender and second language style: American learner perceptions and use of Mandarin sajiao. *Mānoa: University of Hawaii at Mānoa dissertation*.
- Jang, H. (2021). How cute do I sound to you? : Gender and age effects in the use and evaluation of Korean baby-talk register, *Aegyo. Language Sciences*, 83, 101289.
- Lee, Y.-T. (2022). *Le « sajiao » et la voix genrée : une analyse linguistique et acoustique de cette stratégie communicative à Taïwan* [Mémoire de master, Université catholique de Louvain]
- Starr, R. L. (2015). Sweet voice: The role of voice quality in a Japanese feminine style. *Language in Society*, 44(1), 1-34.
- Yueh, H. I. (2012). *The tactic of the weak: A critical analysis of feminine persuasion in Taiwan*. The University of Iowa.

Hung-Hsin HSU (UCL), A contrastive study of questions in Mandarin and French: from theory to corpus analysis

The prevailing taxonomy of questions adopts a three-way distinction between polar questions, wh-questions and disjunctive questions in Mandarin (e.g., Huang, Li & Li 2009), as in examples (1a-c), and in French (Larrivée & Guryev 2021: 11), as in examples (2a-c).

(1) a. 你認識他嗎?
'Do you know him?'

b. 你想跟誰去?

'Who do you want to go with?'

c. 你想看電影還是打麻將?

'Do you want to see a movie or play majiang?'

(2) a. As-tu parlé à Paul ?

'Have you spoken to Paul?'

b. À qui as-tu parlé ?

'Who have you spoken to?'

c. Vous habitez à Londres ou à Paris ?

'Do you live in London or Paris?'

However, an alternative view holds that a two-way distinction can be made: polar questions (PQs) and constituent questions (CQs) (e.g., Tang 1984: 383-384; Her, Che & Bodomo 2022). In this view, disjunctive and wh-questions are subcategories of CQs. Pragmatically, PQs seek (dis)confirmation of an assumption, while CQs seek information to fill the gap indicated by a wh-element. Semantically, PQs put forth a singleton set, hence a single proposition, while CQs denote a non-singleton set of propositions (e.g., Bhatt & Dayal 2020). In addition, this PQ v. CQ dichotomy is further evidenced from syntactic perspective (e.g., question particles, adverbs, and ability to act as indirect questions, hence embedded clauses). In my contrastive study of Mandarin and French, I adopt this dichotomic view of questions and test it on the basis of a web-based timed grammaticality judgment task using PsyToolkit (Stoet 2010, 2017). In my talk, I will present preliminary findings based on a first set of Mandarin data.

References

- Bhatt, Rajesh & Veneeta Dayal. 2020. Polar question particles: Hindi-Urdu kya: *Natural Language & Linguistic Theory* 38(4). 1115–1144. <https://doi.org/10.1007/s11049-020-09464-0>.
- Her, One-Soon, Dewei Che & Adams Bodomo. 2022. On a dichotomy of question types: the case of Mandarin Chinese and Changsha Xiang. *The Linguistic Review*. De Gruyter Mouton 39(2). 257–291. <https://doi.org/10.1515/tlr-2022-2087>.
- Huang, C.-T. James, Y.-H. Audrey Li & Yafei Li. 2009. *The Syntax of Chinese (Cambridge Syntax Guides)*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139166935>.
- Larrivé, Pierre & Alexander Guryev. 2021. Variantes formelles de l'interrogation. *Présentation. Langue française*. Paris: Armand Colin 212(4). 9–24. <https://doi.org/10.3917/lf.212.0009>.
- Tang, Ting-Chi. 1984. Guoyu yiwenju yanjiu xulun [A further study on Mandarin questions]. *Shida xuebao [Journal of National Taiwan Normal University]* 29. 381–437.
- Stoet, Gijsbert. 2010. PsyToolkit: A software package for programming psychological experiments using Linux. *Behavior Research Methods* 42(4). 1096–1104. <https://doi.org/10.3758/BRM.42.4.1096>.
- Stoet, Gijsbert. 2017. PsyToolkit: A Novel Web-Based Method for Running Online Questionnaires and Reaction-Time Experiments. *Teaching of Psychology* 44(1). 24–31. <https://doi.org/10.1177/0098628316677643>.

Littérature et société

Kennedy DRAGT (UCL), *Religious and spiritual discourses and forms in contemporary anglophone environmental writing*

My thesis seeks to understand how diverse spiritual traditions are used and combined in contemporary Anglophone literature and ecological discourse. To do this, it uses strategies of eco-narratology, eco-poetics, and new formalism to analyze a corpus of fiction, poetry, and non-fiction texts primarily written in the last decade. It describes and contextualizes the religious language, imagery, and practices found in environmental writing as well as the ecological concerns in spiritual texts. Likewise, this project charts the different articulations of a post-secular crisis spirituality emerging in a range of written forms in light of the climate crisis. Drawing on the established tradition of Actor-Network-Theory and New Materialism(s) as used within the field of the environmental humanities, the research assesses the links between literary forms and religious forms. My thesis is divided into five sections. After mapping the development of eco-spiritual literary texts in the late 20th century, the research turns to address four key trends in what I label as eco-spiritual literature. First, it addresses the importance of Indigenous and non-Western literatures in the context of eco-spiritual writing. Then, it turns to analyze the opposing movements of neo-medieval mysticism and post-secular therapy spiritualities in contemporary literature. Finally, it connects these recent articulations of eco-spiritual imaginaries with broader, interdisciplinary debates about emotion and activism in the challenging context of the climate crisis. In considering these themes, the project suggests the possibility of a spiritually engaged mode of reading for the Anthropocene. For the purposes of the presentation for the Journée des doctorants I will begin with a brief definition of spiritual, secular, and religious before explaining how these terms work within the various chapters of the thesis and provide examples of textual analysis from the corpus.

Marco FLORES ALEMAN (UCL), *Représentations du Christ dans la poésie mexicaine et péruvienne du XXe siècle*

Cette recherche doctorale s'interroge sur la manière dont l'incarnation de Jésus-Christ a été représentée et sur l'anthropologie qui est sous-jacente à ces représentations dans certains poètes Péruviens et Mexicains : Antonio Cisneros (Pérou, 1942-2012), José Watanabe (Pérou, 1945-2007) et Javier Sicilia (Mexique, 1956). Il s'agit d'une recherche interdisciplinaire qui se situe entre la littérature et la théologie dans le contexte post-séculaire de l'Amérique latine, ainsi que dans les conséquences de la Théologie de la libération, encore présente dans la région. Sur le plan méthodologique, on propose une approche herméneutique des textes poétiques à partir du concept d'intertextualité et de réécriture biblique. Enfin, il est conclu que les poètes étudiés représentent la figure du Christ à partir de son ambivalence et de diverses dichotomies, notamment oppresseur/opprimé ou divin/humain.

Matthew MCLAUGHLIN (ULB), *Le poète Lew Welch et sa relation à l'homme, la montagne, la ville, et la mer*

Tant au sein des études portant sur les écrits de la « Beat Generation » que dans le domaine de la littérature américaine du XXème siècle en général, il ne serait pas exagéré de dire que la vie et l'oeuvre du poète Lew Welch, un écrivain toujours méconnu, restent énigmatiques. D'ailleurs, jusqu'à présent, parmi les études critiques examinant les poètes « Beat », rares sont celles qui mentionnent Welch lui-même. Ceci indique une lacune évidente dans la littérature scientifique portant sur la « Beat Generation », lacune que cette recherche a pour but de rectifier. Le poète lui-même s'est toujours identifié de par sa relation envers trois choses spécifiques: l'homme (les êtres humains), la montagne et la ville, ce à quoi je voudrais aussi ajouter un quatrième élément : la mer. Ces quatre éléments constituent les

préoccupations essentielles du poète et font partie intégrante de son écospiritualité, basée sur le Zen. Cette thèse cherche précisément à déterminer la pertinence des croyances spirituelles et écologiques du poète, et ce dans le cadre de problèmes contemporains qui portent sur l'environnement et l'écocritique.

Jin SUN (ULB), *Variation entre les motifs de souffrance, de processus et d'amour : un essai d'interprétation sur les écrits fictionnels de Shi Tiesheng*

Shi Tiesheng, qui déclarait que « sa profession était d'être malade » et qu'il pratiquait l'écriture « comme passe-temps », a créé un style unique dans l'histoire de la littérature chinoise contemporaine. Toujours en proie à la maladie, il s'est consacré au questionnement métaphysique en même temps qu'il a développé une affection profonde pour le monde profane. Ses œuvres sont pleines de réflexion sur la souffrance de l'être humain et sur ses dilemmes fondamentaux ainsi que sur « l'esprit religieux » (zōngjiào jīngshén 宗教精神) qui en découle. Emplies d'une profonde conscience ontologique sur la création elle-même, ses œuvres témoignent d'un style et d'une esthétique narrative uniques. Cette recherche porte sur les œuvres de Shi du point de vue de l'intertextualité, en analysant les thèmes avec une référence intertextuelle et en replaçant sa création littéraire dans un réseau textural composé de textes antérieurs, grâce à des images et des thèmes récurrents. Pour cela, sont extraits trois thèmes liés les uns aux autres, ainsi qu'un ensemble de mots-clés associés à chaque thème. A la souffrance (苦难 kǔnàn), les mots-clés associés incluent l'infirmité (cánjí 残疾), le destin (mìngyùn 命运) et l'impasse (juéjìng 绝境). Pour la notion de processus (guòchéng 过程) le mot-clé associé est l'esprit éternellement voyageur (yǒngyuǎn de xíng hún 永远的行魂). Pour l'amour (àiqíng 爱情), le mot-clé correspondant est le souhait d'amour (ài yuàn 爱愿).

Caroline SUPPLY (UCL), *La veine poétique neo-latine du deuil familial au tournant des XV^e et XVI^e siècles en Italie : étude de la construction du discours poétique et des représentations*

La communication s'attachera à présenter mes recherches doctorales en cours, centrées sur la veine poétique néo-latine du deuil familial au tournant des XV^e et XVI^e siècles en Italie. Vers la moitié du XV^e siècle en Italie, alors que la poésie funèbre commémore essentiellement des notables, certains poètes néo-latins y introduisent le thème du deuil familial en composant des vers pour des parents proches. À travers ces écrits, les poètes façonnent leur expérience personnelle et laissent entrevoir – inconsciemment ou non – leur représentation de leur propre statut d'endeuillé et d'auteur, mais aussi celle des êtres chers perdus. Cette tendance poétique innovante s'accompagne de l'appropriation par les poètes humanistes d'une tradition poétique antique bien établie, tout en se nourrissant de réflexions littéraires et culturelles nouvelles sur l'individu et la famille. A travers l'analyse approfondie d'un corpus de deux poètes italiens, Giovanni Pontano (1429-1503) et Girolamo Bologni (1454-1517), qui ont dédié une part significative de leur production poétique néo-latine au thème du deuil familial, ce projet vise à étudier l'articulation entre l'adaptation du langage poétique classique et la construction d'un discours poétique inspiré par le vécu personnel des poètes et reflétant leurs représentations. Pour mettre en lumière les spécificités et les dynamiques de l'écriture poétique du deuil familial, ce corpus poétique est confronté à différents types de documents produits par les deux auteurs étudiés ou réalisés à leur destination (poèmes consolatoires, traités, lettres, testaments, monuments funéraires, etc.), où abondent des données relatives à la sphère familiale renaissante.

Cherki EL HAMDANI (ULB), *Les Harratines dans le roman marocain d'expression arabe*

Les définitions étymologiques et observations ethnologiques et anthropologiques, les descriptions historiques et géographiques au sujet des Haratin, sont riches et variées, parfois confuses ou manquent d'objectivité scientifique.

“les Haratin, une minorité qui relève d'une très ancienne race de couleur, visibles dans les oasis nord-sahariennes au sud du Maroc. Des ethnologues parlent d'un métissage ancien et fixé, d'autres évoquent une race à part [...]. Ils ont été des éléments de civilisation dont on n'a pas toujours tenu compte.” (H.Terrasse)

Les Haratin forment avec Berbères, Arabes, Andalous et Juifs les éléments de la géographie humaine du Maroc. Ils occupent avec les esclaves le bas de l'échelle. Souvent confondus avec les autres populations de couleur et considérés comme esclaves ou descendants d'esclaves.

La représentation de la minorité haratane dans le roman marocain d'expression arabe (RMEA), est un sujet qui touche plusieurs problèmes en relation avec le racisme de couleur, la mémoire de la traite, et de l'esclavage, mais aussi la coexistence et la réconciliation.

La contribution du RMEA à la défense des valeurs et droits humanitaires universels, et à la promotion de la visibilité des minorités dans la littérature : telle est la finalité de ce travail.

Si les études d'histoire, de géographie, d'ethnologie, d'ethnographie, et d'anthropologie ont rendu les Haratin plus visibles ; le RMEA a-t-il contribué à cette visibilité ? Avec quelle vision, quels ingrédients, et quelle approche littéraire ?

Rares sont les romans qui ont abordé le sujet comme thème principal. Souvent traité sous une vision générale de l'esclavage, de la traite ou de l'immigration. Aucun.e des auteur.e.s ne se proclame Haratane, la voix des Haratin semble muette, racontée ou décrite par les autres et dissimulée entre les lignes.

Emma ALVAREZ HERNANDEZ (ULiège), *Récits de migration mexicains contemporains : chronotopes, mouvements et échos gothiques*

Le paysage littéraire mexicain contemporain est dominé par le motif du narco. Comme le déplore Rafael Lemus, c'est à sa lumière, ou plutôt à son ombre, que la majorité des écrivains s'efforcent de reproduire la réalité du nord du pays, à tel point que littérature du nord et narco littérature sont devenues des synonymes (Lemus 2012 : 218). Il faut dire que le narco fait beaucoup de bruit et se vend bien : il s'est transformé en un produit culturel florissant qui circule dans toutes les directions et sur tous les canaux : « c'est un commerce et plus encore : une culture » (Lemus 2012 : 224).

Dans ces œuvres, le narco règne sur un territoire vide d'histoire, ravagé par une violence mythique sans racines et qui trouve dans l'image du désert tout son symbolisme. Cependant, comme le soulignent Mahieux et Zavala, cette représentation est fallacieuse : elle suppose « une frontière internationale avec le pays le plus puissant du monde, mais au milieu de nulle part » (2012 : 9). De plus, elle refuse de reconnaître que le nord du pays est le terrain d'une crise historique et humanitaire sans précédent : celle de la migration mexicaine et centroaméricaine vers les États-Unis.

Mon projet de thèse se centre donc sur cinq romans mexicains publiés entre 2004 et 2020 dans lesquels le narco n'apparaît plus comme thème, mais comme simple élément contextuel : à la place, l'accent est mis sur la migration. Dans ces récits, désert et frontière cessent d'être des espaces historiquement stériles tandis que leur auteur s'efforce de “dé-sédimenter” l'histoire à travers la pratique d'une “écriture géologique” (Rivera Garza 2022).

Lors de cette communication, je présenterai mon corpus (Monge, Rivera Garza, Luiselli, Herrera, Ramírez Heredia), les principaux concepts sur lesquels repose mon projet (Rivera Garza, Moraña, Ingold), ainsi que mes hypothèses préliminaires qui structurent mon analyse en trois grandes parties: les chronotopes (Bahktine), les mouvements et les traces de certains tropes gothiques, —un genre qui

connait un véritable renouveau dans la littérature hispano-américain contemporaine, mais qui demeure une tendance peu étudiée dans les lettres mexicaines.

Bibliographie :

Bahktine, M, trad. par Emerson, C. *The Dialogic Imagination : Four Essays*. Austin : University of Texas Press, 1982.

Mahieux, V. et Zavala, O. (comp.). *Tierras de nadie. El norte en la narrativa mexicana contemporánea*. Ciudad de México : Fondo Editorial Tierra Adentro, 2012.

Lemus, R. "Balas de salva. Notas sobre el narco y la narrativa mexicana". *Tierras de nadie. El norte en la narrativa mexicana contemporánea*. Ciudad de México : Fondo Editorial Tierra Adentro, 2012, pp. 217-226.

Ingold, T, trad. par Renaut, S. *Une brève histoire des lignes*. Bruxelles : Zones sensibles, 2013.

Moraña, M. *Líneas de fuga : ciudadanía, frontera y sujeto migrante*. Madrid : Iberoamericana, 2021.

Rivera Garza, C. *Escrituras geológicas*. Madrid : Iberoamericana, 2022.

Justine MULLER (UCL), *Étude du rapport à l'autre masculin comme source d'une poétique de soi dans les œuvres de Simone de Beauvoir et d'Annie Ernaux*

La thèse se propose d'étudier comment, dans leurs œuvres, Beauvoir et Ernaux témoignent de la quête identitaire et littéraire d'une place à soi, laquelle passe par un rapport triangulaire à la littérature et à l'autre masculin. Dans une première partie, il s'agit de s'attacher à la façon dont l'intérêt profond des écrivaines pour la littérature conduit ces dernières à se laisser façonner par elle. En effet, leurs diverses lectures les poussent à occuper une place propre à leur genre qui s'impose à terme comme un frein dans leur émancipation en tant qu'individus et écrivaines. Dans une deuxième partie, il est question d'étudier la manière dont Beauvoir et Ernaux, en retravaillant leur rapport à la littérature, modifient leur place par rapport à celle occupée par l'autre genre. Cette conquête d'une nouvelle place permet de briser le rapport de domination et marque leur entrée en écriture. Enfin, la troisième partie de la thèse se propose d'interroger la façon dont la littérature offre la possibilité à Beauvoir et Ernaux de repenser leur place de femme et d'écrivaine et de sortir d'un rapport de binarité.

Poétique, rhétorique et réseaux

Eloïse GROMMERCH (ULiège), *La "Génération 58" : étude critique et poétique de la poésie belge de langue française des années 1980 et 1990*

L'objectif de la thèse entreprise est de « cartographier » la poésie belge de langue française (Wallonie et Bruxelles) d'une période déterminée, les années 1980 et 1990 à travers l'étude d'une génération de poètes qui émergent sur la scène littéraire à cette époque, que la poétesse Liliane Wouters a appelée « Génération 58 » parce qu'ils sont nés aux alentours de 1958, année de l'Exposition Universelle à Bruxelles. Cette communication sera l'occasion de présenter la structure de notre thèse, en deux parties – d'une part, une étude relevant davantage de la sociologie et de l'histoire littéraires, et, dans un second temps, une étude poétique –, d'exposer nos hypothèses de départ, les méthodes choisies, les obstacles rencontrés, les difficultés liées à notre corpus (double et exploratoire), l'avancement de nos recherches. Concernant ce dernier point, nous nous pencherons plus particulièrement sur deux

points qui sont au centre de notre travail du moment : d'une part, la façon d'envisager une « génération littéraire » et les « problèmes » que cela pose dans le cadre de notre étude (définition, délimitation du corpus) ; d'autre part, décrire le champ poétique des années 1970 à 2000, période au cours de laquelle émergent les principaux poètes étudiés et qui se trouve marquée par des transformations importantes, en particulier dans les années 1980, c'est-à-dire au moment précis de leur arrivée sur la scène littéraire. Il s'agira de présenter, pour ces deux points, nos méthodes, les obstacles et les premiers résultats obtenus.

Farah MERCIER (UCL), *Autour de Denis Petau (Dionysius Petavius s.j., 1583-1652) : étude du réseau relationnel d'un jésuite français*

Ma recherche doctorale vise à améliorer notre compréhension de la République des Lettres de la première moitié du XVII^e siècle. Plus précisément, elle tente de déterminer le rôle et la place que les jésuites ont pu avoir au sein des réseaux la composant. Elle aborde des problématiques telles que celles de la construction des savoirs, des relations que les jésuites développaient avec les sphères intellectuelles, religieuses et politiques ou encore celle des enjeux de telles relations. Pour ce faire, le cas spécifique du père jésuite Denis Petau (Dionysius Petavius, 1583-1652) est analysé. Petau est un sujet particulièrement propice à cette enquête en raison, notamment, de l'importance qu'il a acquise auprès de ses contemporains, de son implication religieuse et de l'étendue de sa correspondance. Les lettres issues de cette correspondance constituent d'ailleurs le cœur de mon projet doctoral. Toutefois, ce corpus est enrichi d'une variété d'autres sources : épîtres dédicatoires, poésie de circonstance, correspondances de contemporains, documents d'archives, etc.

Mon intervention consistera en une brève présentation de ma thèse et de ses enjeux. Dans un premier temps, je dirai quelques mots des objectifs de ma recherche et des sources exploitées. Ensuite, j'évoquerai quelques relations que Petau entretenait avec ses contemporains afin d'illustrer certaines problématiques ou thèmes que je suis amenée à analyser. Je pense, par exemple, à la question des langues utilisées dans cette correspondance, aux relations que Petau avait avec le pouvoir (politique et religieux) ou encore avec les protestants.

Cédric HONBA HONBA (ULiège), *Étude sémio-rhétorique de la communication en ligne des archives d'images et des performances de l'analyse informatique d'images*

En plus de la numérisation des archives, l'informatique offre actuellement de nouveaux instruments pour les chercheurs qui explorent et emploient des archives d'images (plateformes en ligne ; gestion des métadonnées ; extraction automatique de caractéristiques plastiques dans des images ; visualisation de larges ensembles d'images ; etc.). Il faut prendre acte de la complexité de l'environnement multimédia qui supporte ces instruments (écrans, logiciels, interfaces-utilisateurs, applications, icônes, textes, etc.) et surtout des stratégies de communication qui sont mises en place par les institutions patrimoniales pour valoriser de larges ensembles d'images.

Le but de cette présentation est d'exposer une approche sémiotique de la communication en ligne des archives d'images. Pour ce faire, je présenterai rapidement plusieurs projets qui ont mis en place des sites Web pour diffuser de larges ensembles d'images ; ces sites s'appuient sur une « scénarisation » (ou un « dispositif de lecture ») des ressources numériques nécessitant à la fois des compétences sémiolinguistiques, ainsi qu'une répartition de rôles énonciatifs qui aboutit au moins sur la construction de trois types d'utilisateurs (utilisateur-explorateur ; utilisateur-lecteur ; utilisateur-expérimentateur). Nous regrouperons ces sites en fonction de trois tendances stratégiques observables sur Internet : 1) les bases d'images et 2) les expositions virtuelles des institutions patrimoniales ; 3) les instruments informatiques d'analyse et de visualisation d'images (image

processing ; computer vision). Chaque projet s'appuie sur une scénarisation qui est manifestée à travers la page-écran (le « support perceptible »), tandis que le codage et la programmation informatiques constituent le « support imperceptible » de cette scénarisation. Ainsi, il s'agit de prendre en compte l'aménagement énonciatif de cette page-écran, ainsi que l'impact de cette dimension double (support perceptible/support imperceptible) de la scénarisation sur l'expérience des utilisateurs des archives d'images numériques.

Webographie

12 Sunset : Exploring Ed Ruscha's Archive ([https://12sunsets.getty.edu/map/...](https://12sunsets.getty.edu/map/))
Belgian Art Links and Tools ([http://balat.kikirpa.be/...](http://balat.kikirpa.be/))

Europeana project (<https://www.europeana.eu/fr/collections/>)

Object : Photo (<https://www.moma.org/interactives/objectphoto/#home>)

Phototrails (<http://phototrails.info/visualizations/>)

Plateforme ouverte du patrimoine ([https://mediathequepatrimoine.culture.gouv.fr/...](https://mediathequepatrimoine.culture.gouv.fr/))

Replica project ([https://diamond.timemachine.eu/replica/...](https://diamond.timemachine.eu/replica/))

Rijksstudio et les applications Web du Rijksmuseum (<https://www.rijksmuseum.nl/en/rijksstudio>)

Vy (<http://vy.nasjonalmuseet.no>)

WikimediaCommons (<https://commons.wikimedia.org/wiki/Accueil>)

François-Xavier SURINX (Uliège), <i>Sémiorhétorique des genres vidéoludiques à travers le discours des joueurs</i>

Depuis les origines des sciences du jeu, dont on peut remonter l'apparition au moins à 1938 avec Homo Ludens (Huizinga, 2009), la classification des jeux est une question au centre de nombreux débats touchant notamment à la définition du concept de jeu (voir Caillois, 2009). L'arrivée du jeu vidéo a relancé ces discussions. Les chercheurs tentent de comprendre le classement des œuvres au moyen de méthodes inspirées des études littéraires et cinématographiques et appliquées à des genres présentant des modalités propres : analyse componentielle (Wolf, 2001), classement formel (Perron, 2018), analyse des processus de distribution et de création (Messina, 2020; Montembeault & Deslongchamps-Gagnon, 2019) ou encore approche sémiopragmatique (Arsenault, 2011). Malgré l'intérêt de chacune de ces approches, il apparaît que peu d'attention a été accordée aux genres réellement utilisés et légitimés par les joueurs. Or, le jeu vidéo participe de nombreux phénomènes communautaires, renforcés depuis plusieurs années par l'accès au Web 2.0., ce qui a permis aux communautés de joueurs de cimenter certains usages face à une industrie opaque (peu de réelles figures de proue assument la communication et la catégorisation est à l'origine assumée par les distributeurs et les journalistes).

Pour cette brève présentation, je propose de mettre en évidence certains éléments originaux relevés dans mon corpus, constitué de discours disponibles en ligne et alimentés par les joueurs (test, forum, post, tag, wiki), afin de présenter certaines de mes hypothèses de recherche. Premièrement, la catégorisation générique des jeux peut différer entre le discours de l'industrie (s'il existe) et celui des joueurs, mais ce sont aujourd'hui ceux-ci qui sont en mesure d'imposer leurs catégories à celle-là. Deuxièmement, les diverses communautés mettent en œuvre des classifications diverses et le format

de discussion influence également les genres retenus pour une œuvre. Troisièmement, il importe de mettre en avant la variabilité constante des genres attribués et, conséquemment, d'envisager des systèmes d'archivage des œuvres capables de prendre en compte l'évolution des classifications.

Bibliographie

Arsenault, D. (2011). Des typologies mécaniques à l'expérience esthétique : Fonctions et mutations du genre dans le jeu vidéo [Université de Montréal].

<https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/5873>

Caillois, R. (2009). Les jeux et les hommes : Le masque et le vertige. Gallimard.

Huizinga, J. (2009). Homo ludens : A study of the play-element in culture. The Beacon Press.

Messina, A. (2020). Derrière la différenciation du gameplay. Définition et circonscription du jeu vidéo asymétrique. Université de Liège.

Montembeault, H., & Deslongchamps-Gagnon, M. (2019). The Walking Simulator's Generic Experiences. Press Start, 5(2). <http://press-start.gla.ac.uk/>

Perron, B. (2018). The world of scary video games : A study in videoludic horror. Bloomsbury Academic.

Wolf, M. J. P. (2001). Genre and the Video Game. In The Medium of the Video Game (p. 113-114). University of Texas Press. <http://www.robinlionheart.com/gamedev/genres.xhtml>

Andrés FRANCO HARNACHE (UCL), <i>Influence de la photographie en processus d'écriture contemporaine</i>
--

Les œuvres de W.G. Sebald sont reconnues par différents spécialistes comme la pierre angulaire de la photo- littérature de la fin du XXe siècle (Wolff ; J.J. Long), confirmant le tournant pictural de W.J.T. Mitchell et établissant une longue tradition de littérature transmédia au cours des deux dernières décennies. Dans ses œuvres, Sebald a utilisé à la fois des images appropriées (cartes postales, peintures et reproductions de livres), ainsi que ses propres photographies insérées dans ses textes. Le rôle de Sebald en tant que photographe, longtemps minimisé à la simple collecte d'images, a été récemment confirmé par des chercheurs tels que Clive Scott et Nick Warr, donnant un éclairage différent à l'interaction texte/image dans ses œuvres. Outre l'importance que la relation avec son processus créatif, le relation de Sebald avec la photographie a évolué au fil du temps, ce qui lui a permis non seulement de s'affirmer davantage dans ses techniques photolittéraires, mais aussi d'assumer et d'affirmer ses connaissances en tant que photographe. En s'appuyant sur les concepts d' "appareil" et de gestes photographiques et d'écriture chez Vilém Flusser, cet article vise à établir l'influence de la pratique photographique de Sebald sur son écriture, en analysant les implications, en termes de forme et de contenu, du passage du format 35 mm au format APS (Advanced Photo System), au milieu des années 1990. Pour atteindre ces objectifs, cet article procédera à une lecture attentive de *Les Anneaux de Saturne [Die Ringe des Saturn (1995)]* et d'*Austerlitz (2001)*, en comparant leurs archives photographiques respectives afin d'établir comment les capacités techniques du nouveau support ont permis à Sebald d'évoluer dans sa pratique photographique et de favoriser certains des sujets développés dans *Austerlitz*.

Letizia SASSI (UCL), *Postmigrant rap in Europe: the self-narration of Italian, francophone and English postmigrant male rappers*

My thesis studies the self-narration offered by postmigrant male rappers. After many years of imagery shaped by the hegemonic white media, such as television, radio and press, and by the political and academic discourse, it is interesting to focus on the “prise de parole” of postmigrants. By shifting the point of view of the storytelling, postmigrants reshape their own narration. In particular, my research focuses on European postmigrants of Muslim origin who write in English, French and Italian. An interesting aspect of this counter-narration is the great amount of European postmigrants who employ rap, a tool that potentially offers a great visibility, instead of more traditional forms of literature, like novels or poetry. There are many reasons behind this choice: during my presentation I will analyse them briefly. Indeed, music and rap represent a counter-narration that comes from the low and not from power positions and authority, in contrast with the aforementioned political discourse and media of the establishment. In addition to that, rap has historically been the musical genre of the margins, born among the Black community in the South Bronx. It is not surprising then that it first arrived in Europe as a genre mostly adopted by postmigrants, especially in France and the UK. There are four macro reasons for postmigrants to choose hip-hop culture and rap to express their identity: the first is its “high degree of personal narration”: rap shows a strong autobiographical nature. Secondly, rap has a democratic character: there is no need for the authors to have an expensive musical background. The hip-hop sense of community is a third ground, on which they build diversity and inclusion. And lastly, the whole hip-hop movement is rooted in an urban environment, in particular the *banlieue* and the street.

Marie JADOT (ULiège), *Analyse van de muzikale dimensie in de laatmoderne en hedendaagse Nederlandse oorlogsliteratuur*

Quand on consulte la définition du substantif « landschap » dans le Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal, on l’y trouve qualifié, dans l’une des entrées, par l’adjectif « schuldig ». Ainsi le concept de « paysage coupable » à travers lequel l’artiste néerlandais Armando (1929-2018) essaya de saisir l’horreur de la guerre s’est-il glissé jusque dans le dictionnaire. Quiconque s’aventure dans l’univers littéraire et pictural du poète et prosateur, peintre et dessinateur, mais aussi metteur en scène, acteur et violoniste néerlandais, y rencontrera en effet les « arbres coupables » de son enfance passée à l’orée de la forêt où fut érigé le Polizeiliches Durchgangslager Amersfoort. Avec Ernst van Alphen, les arbres que (dé)peint Armando feront l’objet d’un décryptage à la lumière du concept d’« indexicalité » du philosophe américain Charles Sanders Peirce. Selon le critique littéraire néerlandais, l’auteur s’appuie sur la relation de contiguïté entre les événements traumatiques et le lieu où ils se sont déroulés : Armando représente l’irreprésentable à travers la nature qui y a assisté. Il dénonce en outre le camouflage qu’opère le paysage où le mal fut commis, car les arbres, malgré les atrocités dont ils ont été témoins, continuent à grandir et à fleurir. « Je trouve cela répréhensible et louable à la fois », commentera toutefois Armando dans *De straat en het struikgewas*. En vérité, l’artiste oscille entre la réprobation que la beauté de la nature et de l’art suscite et une conception nietzschéenne de la création artistique comme « heilkundige Zauberin » (*Die Geburt*). L’étude de cas présentée dans le cadre de cette intervention se concentre sur l’expression que trouve cette tension dans la dimension musicale de l’œuvre littéraire d’Armando et, ce faisant, montre comment la littérature peut interagir avec la musique pour traiter d’expériences de guerre traumatiques.

Sofie BARTHELS (ULB), *L'œuvre littéraire de Giuseppe Ricciardi (1808-1882) : un récit de l'histoire au service de l'Histoire*

Étudier la figuration de l'histoire dans l'œuvre littéraire de Giuseppe Ricciardi (1808-1882), voici l'objectif de ma recherche doctorale en littérature qui convoque aussi les méthodes et savoirs des disciplines historiques. Dans les genres variés composant l'œuvre de Ricciardi, j'étudie un phénomène des plus populaires dans la littérature italienne du XIXe siècle : un récit de l'histoire mis au service de celle-ci. Livrant sa vision du passé de l'Italie, Ricciardi contribue à l'engagement politique constitutif de la littérature de l'époque sans que les formes choisies et les opinions exprimées ne répondent en tous points aux normes alors en vigueur. Dans ma thèse, je chercherai à démontrer comment et pourquoi cette production témoigne de l'existence d'une création engagée en marge des canons passés à la postérité.

Après une introduction où seront présentés mon hypothèse de recherche, l'état de la question et la méthodologie employée, je débiterai ma communication par un préambule où seront synthétisées mes recherches sur la réception de Ricciardi. Ma présentation portera ensuite sur la représentation et le rôle de l'histoire italienne dans la part de l'œuvre précédant la naissance du royaume d'Italie. Je présenterai alors mes résultats sur la manière dont Ricciardi s'est affranchi de la censure bridant l'Italie et sur les fins révolutionnaires qu'il poursuivait de cette façon. Enfin, je proposerai une synthèse des recherches que j'ai conduites jusqu'à ce jour sur son œuvre post-unitaire dans une même approche narratologique et comparative, et à nouveau à la lumière du travail de reconstitution du contexte de production notamment réalisé grâce aux archives qui documentent l'existence de l'auteur. En traitant de l'évolution du récit ricciardien de l'histoire, j'aborderai la conviction répandue, dans l'Italie post-unitaire, d'un Risorgimento inachevé. Je proposerai ainsi une première définition des traits, des enjeux et des spécificités littéraires et historico-politiques du récit du passé de Ricciardi.

Transfer Studies

Sara CUSSET (UCL), *Édition et commentaire du livre XIV de l'Ovide moralisé*

L'objectif de cette intervention est de présenter les enjeux méthodologiques de l'édition critique d'un texte médiéval en prenant pour exemple le cas de *l'Ovide moralisé*, ce poème du début du XIV^e siècle qui adapte en moyen français les *Métamorphoses* d'Ovide en les augmentant de commentaires allégoriques.

Il s'agira de revenir sur les étapes successives du travail d'écritique : identification des manuscrits, collation, établissement du *stemma*, etc. Au fil de ce cheminement, je soulignerai les difficultés inhérentes au texte en question (longueur, influence du texte d'Ovide sur la tradition, abondance des sources, incertitudes concernant le *stemma*, etc.) ; je présenterai les différents outils que j'ai pu utiliser, les avantages et les inconvénients qu'ils représentent ; j'exposerai et justifierai les principes d'édition que j'ai finalement choisi d'adopter.

Stéphanie MAHOU (ULiège), *Quatre traités de Galien sur la génération : Anatomie de l'utérus, Sperme, Formation des fœtus et Fœtus de sept mois. Introduction et traduction commentée*

Parallèlement à l'exercice de la médecine, Galien (129-ca 216) rédige une œuvre immense en langue grecque. Il s'intéresse à tous les domaines du savoir de son époque et, parmi les traités médicaux qui nous sont parvenus, quatre portent spécifiquement sur la question de la génération : Anatomie de l'utérus, Sperme, Formation des fœtus et Fœtus de sept mois. Pourtant, contrairement aux médecins du Corpus hippocratique, à Hérophile ou à Soranos, Galien ne semble pas avoir exercé lui-même la

gynécologie ni l'obstétrique. La réflexion de ses traités gynécologiques et embryologiques est alors menée à partir de dissections et d'observations sur des animaux, mais elle s'appuie aussi fréquemment sur la culture livresque de l'auteur. Les questions sont ainsi abordées à partir de citations et de références à d'autres œuvres et théories médicales, biologiques et philosophiques. Cette démarche épistémologique participe, de ce fait, à la transmission textuelle et idéologique. La démonstration galénique, dans la tradition des travaux biologiques d'Aristote, vise alors à apporter des réponses, non pas à des médecins ou à des sages-femmes en charge de patientes enceintes, atteintes d'affections gynécologiques ou souffrant d'infertilité, mais à des problématiques sur les principes du vivant. Et, à partir de ces intertextes, il élabore une conception originale de l'anatomie et de la physiologie féminines ainsi que de la formation embryonnaire, puisqu'il cherche à concilier les doctrines hippocratiques en la matière avec les connaissances anatomiques apportées par Hérophile et qu'il remet en question des représentations du corps qui faisaient alors autorité, telles que l'utérus vagabond ou le cardiocentrisme aristotélicien.

Farida DAKHOUCHE (UMons), *La traduction de la littérature francophone de Belgique en arabe : le cas des romans de Georges Simenon traduits en Égypte*

Les maisons d'édition sont des médiateurs dans la diffusion de savoir et des idées d'une culture à une autre via la traduction. Les choix stratégiques des maisons d'édition sont structurés par des délégués. Ces délégués tracent des stratégies qui permettront aux maisons d'édition d'acquiescer un succès auprès des lecteurs. Pour comprendre la politique de traduction en Égypte, on fera appel à plusieurs théories de traduction essentiellement celles de Lawrence Venuti et André Lefèvre. Ces différentes théories nous fourniront les éléments critiques et les outils de réflexion capables de nous permettre d'analyser les choix traductifs qui ont nuit ou aidé au succès commercial et culturel de la maison d'édition « Dar Al Hilal ».

Mots clés : Maison d'édition, Dar Al Hilal, Égypte, Jurji Zaidan, marché du livre, Tahar Al Tanahi.

Louise DUMONT (UNamur), *Pierre-Antoine de La Place et ses traductions de Shakespeare dans le Théâtre Anglois (1745-1749)*

Bien qu'il s'agisse de la première anthologie de pièces anglaises traduites en français au dix-huitième siècle, rendant l'entièreté du répertoire dramatique shakespearien accessible au public français à travers dix pièces traduites et vingt-six autres résumées, le *Théâtre Anglois* (1745-1749) de Pierre-Antoine de La Place (1707-1793) a été relativement peu étudié, de sorte que le statut des textes hybrides qu'il contient, mêlant traduction en prose, traduction en alexandrins et résumés de l'action en prose, reste ambigu. À l'aide du modèle théorique de Theo Hermans (2007 ; 2014) qui envisage la traduction comme une forme de citation interlinguale plus ou moins mimétique ou diégétique, j'analyse l'utilisation par La Place de ces différents modes de représentation du discours comme des stratégies de positionnement du traducteur qui reflètent à la fois sa propre évaluation critique de l'original et sa conception des attentes des lecteurs du texte cible concernant l'original, le genre du texte traduit et le rôle du traducteur. Comme la plupart des traducteurs de son époque, La Place utilise ses traductions – et particulièrement leur paratexte – comme un moyen de se faire un nom dans la République des Lettres.

Letizia IMOLA (UMons), *La traduction comme moyen de subversion : Paul Claudel, Valery Larbaud, Cesare Pavese et Sergio Solmi*

Le projet de thèse de Mme Imola vise à cerner et à évaluer le rôle de la pratique de la traduction, notamment de l'anglais, dans le processus progressif de libération métrique au sein de la poésie française et italienne au cours de la première moitié du XXe siècle, à travers l'étude de quatre poètes-traducteurs, Paul Claudel (1868-1955), Valery Larbaud (1881-1957), Cesare Pavese (1908-1950) et Sergio Solmi (1899-1981). Son objectif principal est de démontrer la manière dont la traduction a joué un rôle de subversion dans ce processus. À cette fin, Mme Imola est en train de réaliser une analyse stylistique comparative d'un corpus sélectionné de l'œuvre et des traductions de ces quatre poètes-traducteurs français et italiens. Son hypothèse de recherche est que la pratique de la traduction, donc l'intériorisation du système métrique accentuel anglais, a profondément contribué au détachement des paradigmes classiques de la versification. La problématique centrale est la suivante : pourquoi la traduction de l'anglais a-t-elle révolutionné les versifications françaises et italiennes ? Comment a-t-elle subverti leurs systèmes métriques ? Dans quels traits formels cette mutation s'est-elle manifestée ? Elle est en train de fournir des réponses à ces questions grâce à l'analyse de l'évolution formelle dans la production poétique de ces quatre études de cas, quatre poètes-traducteurs qui sont protagonistes du bouleversement historique de la versification traditionnelle. Un deuxième objectif du projet, grâce à son orientation interdisciplinaire, est de contribuer au développement du domaine de la métrique comparative. La nouveauté de l'enquête de Mme Imola réside dans le fait qu'elle réunit des disciplines de plus en plus spécialisées : la linguistique, la stylistique, la traductologie et les littératures comparées.

Alice HEYLENS (UNamur), *Traduction de la LSF (langue des signes de Belgique francophone) vers le français : analyse des erreurs et solutions de traduction chez les apprenants et les professionnels*

Le projet de doctorat présenté tente de répondre à la question de savoir si les taxonomies des procédés de traduction suggérés pour les langues vocales s'appliquent aux langues des signes ; et le cas échéant, de les amender ou de les compléter pour les adapter à ce type de traduction.

Pour ce faire, le projet observe l'utilisation des solutions de traduction (Pym, 2016) chez les professionnels et les étudiants pour identifier les similitudes et divergences de leurs pratiques. En parallèle, le projet analyse les erreurs de traduction (Granger & Lefer, 2020) chez les étudiants afin de repérer leurs difficultés de traduction.

Deux études pilotes ont déjà été menées dans le cadre de ce projet. Pour la première, des traductions d'étudiants de vidéos de la Langue des signes de Belgique francophone (LSFB) vers le français ont été récoltées. Ces traductions d'étudiants ont été compilées dans le cadre du projet MUST (Multilingual Student Translation) (Granger & Lefer, 2020) et analysées au travers du prisme de sa taxonomie d'erreurs de traduction (Granger & Lefer, 2021). Des traductions de professionnels en LSF des mêmes vidéos données aux étudiants ont été récoltées dans le cadre de la seconde étude pilote. Des métadonnées similaires ont été collectées pour les deux études pilotes, notamment grâce au questionnaire TICQ (Translation and Interpreting Competence Questionnaire) (Schaeffer et al., 2020). Le corpus de traduction de professionnels sera analysé sous le prisme de la catégorisation des solutions de traduction de A. Pym (2016).

La présentation proposera un court exposé des rares travaux en traduction d'une langue des signes vers une langue vocale (Encrevé, 2021; Fernandes & Rosa, 2014; Stone et al., 2022) et présentera les grands objectifs du projet de doctorat et sa méthodologie. Finalement, la présentation abordera les deux études pilotes déjà menées ainsi que leurs résultats.

Références

- Encrevé, F. (2021). *Traductologie et langue des signes*. Editions Classiques Garnier.
- Fernandes, C. L. T., & Rosa, F. S. (2014). Traduções acadêmicas da língua de sinais para o português escrito: A urgência e emergência desse trabalho. *Anais do IV Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa*.
- Granger, S., & Lefer, M.-A. (2020). The Multilingual Student Translation corpus: A resource for translation teaching and research. *Language Resources and Evaluation*, 54(4), 1183–1199. <https://doi.org/10.1007/s10579-020-09485-6>
- Granger, S., & Lefer, M.-A. (2021). *Translation-oriented Annotation System manual (Version 2.0)* (CECL Papers 3). Centre for English Corpus Linguistics/Université catholique de Louvain. https://cdn.uclouvain.be/groups/cms-editors-cecl/TAS-2.0_annotation_manual_2021_TRAD-FR_final.pdf
- Pym, A. (2016). *Translation solutions for many languages: Histories of a flawed dream*. Bloomsbury publishing.
- Schaeffer, M., Huepe, D., Hansen-Schirra, S., Hofmann, S., Muñoz, E., Kogan, B., Herrera, E., Ibáñez, A., & García, A. M. (2020). The Translation and Interpreting Competence Questionnaire: An online tool for research on translators and interpreters. *Perspectives*, 28(1), 90–108. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1629468>
- Stone, C., Adam, R., de Quadros, R. M., & Rathmann, C. (2022). *The Routledge Handbook of Sign Language Translation and Interpreting*. Taylor & Francis.

Mathieu VEYS (UMons), *Exploring trainees' cognitive processing in sight interpreting/translation*

La traduction/interprétation à vue (TIAV) est une activité qui se situe au croisement de la traduction et de l'interprétation (T&I). Elle consiste à reformuler un texte écrit en langue orale ou signée (Ho, 2022). Elle n'est pas seulement une forme de communication intermodale fréquemment utilisée dans un contexte professionnel, par exemple par les interprètes de dialogue (Vargas-Urpi, 2019), mais elle est également un outil de formation important pour les apprentis traducteurs et interprètes. Sa pratique permet effectivement de développer des compétences importantes en T&I, comme l'analyse rapide du texte source ou la flexibilité linguistique (Mikkelsen, 1994). Néanmoins, la TIAV est un exercice exigeant d'un point de vue cognitif (Agrifoglio, 2004), surtout pour les novices (Jiménez Ivars, 2008). Plus particulièrement, les difficultés syntaxiques semblent mettre la capacité de traitement cognitif à rude épreuve (Shreve et al., 2010). Or, jusqu'à présent, peu d'études se sont penchées sur la manière dont les étudiants en T&I gèrent ces difficultés. Leurs comportements stratégiques pendant les étapes de compréhension de la langue source et de production de la langue cible restent à explorer, au même titre que l'influence de la formation sur l'acquisition de stratégies de lecture et de résolution de ces problèmes syntaxiques. Au cours de cette présentation, j'exposerai le dispositif mis au point pour étudier les processus cognitifs en TIAV. Je commencerai par aborder les résultats d'une revue systématique de la littérature. Cela me permettra de synthétiser les conclusions des recherches antérieures et d'éclairer la pertinence du projet. Ensuite, je me concentrerai sur la méthodologie quasi-expérimentale adoptée pour répondre aux questions de recherche. Je soulignerai en particulier l'importance donnée à la triangulation des méthodes et des données.

Camille VAN VYVE (ULB), *Exposer le patrimoine littéraire : programmation, exposition, réception*

Parmi les différents modes de patrimonialisation de la littérature, les expositions occupent depuis une vingtaine d'années une place importante, se positionnant comme des instruments de médiation privilégiés par de nombreuses institutions dédiées à la diffusion des connaissances relatives à la littérature auprès du grand public. Autrefois confinées à des lieux plus traditionnels tels que les demeures d'écrivains ou les bibliothèques, ces expositions ont élargi leur champ d'action pour investir des lieux tels que des musées (d'art, de science et d'ethnographie), des universités et d'autres

institutions culturelles. En raison de la diversification institutionnelle et de la muséalisation croissante de la littérature, ces expositions interagissent avec différentes pratiques muséologiques et épistémologiques, induisant ainsi des changements dans leur configuration et une complexification de leurs récits.

Jusqu'à présent, peu de recherches ont été menées pour caractériser les différentes configurations ou pratiques curatoriales observables dans le paysage culturel actuel. Afin de pallier cette lacune et de fournir une compréhension plus nuancée, cette communication se propose de mettre en lumière les enjeux liés à la muséalisation de la littérature et de proposer un cadre méthodologique qui permet d'aborder la classification des divers configurations en s'inspirant des travaux de George E. Hein (*Learning in the Museum*, 1998) sur l'éducation en milieu muséal.